



# 目錄

42期 (1995年9月)

- P1. 【發行人é話】『八月釋迦若beh甜』，聰美姊紀念基金會  
P2. 『編輯室報告』  
P3. 『豆油桶仔』，曾文龍  
P3. 讀許信良é『新興民族』，許鈞南  
P4. 台文通訊四週年晚會『演出é感想』，洛杉磯台文通訊讀者聯誼會  
P5. 台文通訊四週年晚會觀後感，『跳動é台灣情』，梁照亮  
P5. 演『厝邊隔壁』話劇é『心路過程』，張雅美  
P6. 『台灣戲劇對促進台語文é探討』，陳清風  
P9. 鶴園長輩會06/01/95『台文教學日誌』，楊淑婷  
P10. 『兄弟！咱來重新來做台語é文學少年』，黃中古  
P11. 『Hō芝華é批…想你，ī秋天é暗暝』，寶惠  
P12. 『阿港伯-a beh選舉』，陳雷  
P15. 『熏 (hun)』，李南衡／原作 鄭良偉／譯  
P16. 『Berkeley é人民公園』，廖鴻葉

Editor: Tê<sup>2</sup> Liông-Kng

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA



◆ 聰美姊紀念基金會

英語。研討台灣語文問題ê會中，不准用台語發言。主辦單位「台灣語文學會」ê論點是講台灣話無適合這種「國際性」kap「學術性」ê大會。用另外一句話來講就是個認定台灣語文只是一種用來考古寫論文ê「學術研究」ê資料，而係是二千萬人日日teh使用ê活跳跳，流著民族ê血kap目屎ê語言。台灣話ê死活敢無比「學術性」卡重要？台語ê「學術」若而係為著台語ê推廣，對台灣人敢有啥物價值？

第二項代誌是今年北美ê「台灣公論報」，有幾篇社論開始使用台文書寫。社論代表一份報紙ê立場，公論報社論開始試用台文，展示發行人「台獨聯盟美國本部」有心beh繼續擔任「突破者」ê角色，beh來突破台文û報紙上猶闊hō人當做新婦仔ê命運。雖然這項突破得著chêchê人ê肯定，感覺公論報存在惟一ê價值就是伊代表台灣人ê心聲，用台文來寫這份報紙ê社論有特別象徵性ê意義，hō世界各國ê人知影，台灣聯盟beh建立ê台灣國是用台灣文化做主體ê台灣國，而係殖民者「中國文化在台灣」ê台灣國。但是台文社論也引起內部反對ê聲音。反對ê人雖然強調台文運動ê重要性，但是猶認為台文û社論中出現會喪失社論ê「統一性」、「包容性」kap「宣傳性」，所以反對目前幾位主筆用台文寫社論。這種對家已ê語言

## 八月 釋迦若beh甜



八月時，想著台灣釋迦ê甜芳，hō流浪海外ê台灣人流嘴爛。釋迦每年春天開始開花，結青果，天氣漸漸熱，果內ê籽也漸漸變烏、變tēng [硬]，果肉變軟生蜜，到八月天就是釋迦挽ê季節。台灣釋迦kap外形平面平面ê南美釋迦(Cherinoya)無全，伊ê外形親像釋迦佛ê頭般，一粒一粒凸凸，芳味甜度真高。

這幾年來台灣ê國情kap台灣釋迦全款，漸漸進入成熟ê時期。經過三十年ê民主獨立運動，犧牲千千萬人寶貴ê青春kap性命，台灣內在體質一步一步改變，黨禁解除、萬年國代退位、廢戒嚴令、報禁，一直到明年總統直選；外在ê國際情勢也teh改變，日美歐洲對台獨運動新ê認識，配合中國人不斷提昇ê惡霸威脅，飛彈實射演習等等，造成ê氣候就是台灣釋迦成熟ê時候。

台灣是beh挽一粒甜蜜成熟ê釋迦，或者是beh結一粒無滋無味

無好看頭ê釋迦鬼仔，決定在最後ê文化戰。台獨運動poán過一粒閩一粒ê山頭，chit-má顯現û咱目前前是最後ê一關文化戰場，這是最後ê一座大山頭。這個最後ê山頭若無poán過，台灣釋迦猶原是一粒臭香兼爛肉ê釋迦，是膾炙得、烏有ê廢物。

「台灣共和國」真正ê意義而係是在û名義稱呼，是在û伊ê文化意識ê內涵。除了各級政府ê硬體機構以外，嘛愛有伊民族文化ê軟體做內涵。文化意識無自立充實ê地區，而係一個國家。這世間絕大部分ê國家，不但有硬體機械ê結構，更加是用伊ê民族文化ê內涵作元素，來形成個ê現代國家。Kan-na有「台灣共和國」ê名，無內在ê文化內涵，台灣猶原不過是一粒無汁無味無路用ê釋迦。Che是一項真嚴重ê代誌，可惜一般人無去注意著。

最近有二項代誌應該û chia提起hō讀者注目：第一項，「台灣語文學會」今年五月û台大開研討會，規定會議語言限用中國語kap

文化無自信ê症頭是殖民地國家beh獨立上大ê心理障礙，kap「台灣語文學會」規定開會m通講台語全款好笑。

這款處處tī文化戰場上自我設限ê失敗主義／m敢向「台灣國語文化」挑戰ê投降主義，hō台灣有釋迦ê外形，但是無釋迦心，無汁、繪甜、無力、失敗、無氣，是文化戰場ê戰俘。Tī台灣kap海外真正可以檢驗台灣心最後也是最好ê標準，就是台灣話kap台文ê使用。台語文運動是純情勇敢有力êianjin，若pháng起來，會pháng著人ê心肝，hō所有ê台灣人感性kap理性攏pháng會振動。以上提起ê兩項事，是beh提醒大家來認識台灣人ê文化獨立運動需要面對ê惡質ê敵人，往往是咱家己，或者是咱家己無覺醒ê同胞。所以咱需要更加努力去克服、去教育，需要不斷戰鬥。

這幾年來，聽美姊基金會ê同仁第一掛念ê代誌，是台灣社會中，台灣文化ê良善純真ê一面，有真緊teh惡化消滅ê傾向。一個無文

化ê胎盤來保護、安慰、支持ê社會，人心會輕浮、暴亂、緊張，社會就噉安定。台灣ê惡化不但表現ū環境、食水、空氣、農作ê污染，更加表現ū道德、秩序、宗教、美感ê破壞頂面。人人生活ū一種「惡性共生」ê狀態：人人攏知影啥物是對m對，啥物是無公德有公德，但是人人攏認為別人既然是按呢，我嘛「不得不」按呢，若無就無法度生存。這可能可以叫做「賭爛」ê心理，一種真奇怪但是也真典型ê「中國文化在台灣」所培養出來ê「惡性共生」ê現象。台灣人ê文化是teh退化，m是teh進化。

對海外台灣人來講，這種現象是一種真大ê感性kap理性ê打擊。海外ê台灣心永遠是將台灣當作「美麗島」，故鄉永遠是天堂，台灣釋迦永遠是籽硬khok-khok，氣味又芳又甜；但是現實世界賭爛文化ê惡性共生，叫醒生活ū夢中ê台灣子民：美麗ê故鄉已經變色，面目全非，純樸ê百姓已經陷落ū自我麻醉，粉飾太平ê羅網。

Che真正是台灣文化beh斷根上蓋危險ê時代。

停止閹喝四大族群幾大族群融合ê口號，台灣ê族群kap世界各國全款，實在chèkah親像釋迦籽。用殖民地ê角度來看，台灣實在kan-na有兩大族群：受壓迫族群teh反抗壓迫族群；本土族群teh反抗外來族群；進步族群teh反抗封建腐敗族群；台灣族群teh反抗中國族群，an-ne niā-niā!

八月釋迦若beh甜，咱除了ū外面ê國際社會努力，聯合太平洋kap其他地區友善ê國家，共同對付中國霸權以外；ū咱ê國家內部，咱著愛團結起來，一點一滴用血用目屎來改造灌沃咱ê文化田園，用耐心、勇敢、虔誠、純情，攻破中國文化橫霸ê山頭，起造真正屬ū咱家己ê語言、文化、藝術、意識、宗教、風土，親像八月台灣ê釋迦，結出一粒一粒烏金烏金硬khok-khokê釋迦籽，發出充滿台灣文化ê甜蜜芳味。八月是挽台灣釋迦ê好時。

## ◆ 編輯室報告

話劇是推廣語文真有效ê方法，按41期開始，台文通訊計劃每一期beh刊一篇話劇，歡迎大家來寫、來讀、來演、來欣賞。

三、四年前「學生台灣語文促進會」有ūInternet頂頭成立一個用白話字討論台語文運動問題êMailing List，目前ū台灣、北美、德國攏總有60幾位同鄉kap學生參加ū這個叫做「台語網」ê電子網路taigu@hp.lis.sinica.edu.tw，討論ê內容真精彩，為著behhō無電腦ê人也會當欣賞，幾位有志考慮

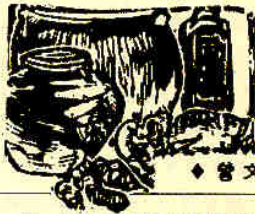
beh出版「台語網」雜誌。「台語網」試刊號無外久就會寄出，假使若是夠額ê經濟上kap人力上ê支持，「台語網」就beh來出世，專門報導電子網路內面ê台語文章。當然mā歡迎有電腦ê人直接來來「台語網」，相及參與台語文運動。捐款請註明「台語網」，若是反應無夠熱烈，「台語網」無出版，所收著ê捐款會用ū台文通訊ê發行費用。

台文通訊有計劃behū五週年ê時出版特刊，目前猶ū企劃ê階段，歡迎各位讀者同志提供意見。

為著節省有限ê資源，避免浪費，請你若是搬厝、重覆收著兩份、抑是傷無閒無時間通讀，請你一定著愛kā阮通知，hō阮知影將你ê住址按名單中提掉。若是你知影有人趣味愛讀台文，也請你介紹個來讀台文通訊。

台文通訊ê經濟來源無財團ê支持，完全靠讀者ê贊助，請關心台文通訊ê經濟需要。台文通訊ê工作人員除了「台灣共同發行人基金」所認費ê台灣聯絡處人事費以外，攏是義工。所收著ê贊助攏直接用ū印刷費、郵費。

# 豆油桶仔



◆ 營文龍

彼一暎，也就是新曆6月20日ê暗暎，tī板橋竹吟茶館，參加台文讀者聯誼會ê時陣，看某頂有khò一kha豆油桶仔，伊對我來講，感覺非常ê懷念，因為阮阿爸，古早時陣就是用豆油桶仔寄賣豆油爲生—e啦！

阮阿爸這時陣若是猶koh活咧，今年應該是86歲，伊是siū<sup>n</sup>雞，早年因爲無受教育，厝內也無土地thang耕作，而且頭嘴真chē，困仔攏真細漢，所以生活真困苦，早期工業猶koh無發展，chhoé頭路更加困難，無法度，靠寄賣豆油

爲生—古早這款行業叫做「寄豆油ê」。

豆油桶仔，古早是用柴板仔做—ê，伊ê形狀是圓—ê，邊仔用鐵線抑是用竹bī仔框[kheng]起來，體積大概是一立左右，頂面kap邊仔koh開二孔，是用來tié豆油kap倒豆油用—ê。

鐵馬是阿爸做生理ê腳力，每早起載將近三、四十桶ê豆油，縛tī鐵馬ê手岸，前架kap後架ê所在，看起來，就親像駱駝揹足chē物件全款，真正ê沉重。

伊做生理ê路草，攏是足偏僻ê山內斗底ê人，mā是艱苦ê做種人，離足遠足遠才有一口灶，而且不時攏無人tī咧，若是這款情形，只要看人ê厝內豆油無—ah，猶原kā人換一桶新ê，後攏來才算錢。轉來ê時，攏是暗bin-bong，定定包蚵仔tié轉來，he就是阮放學了後koh去牽牛食草ê獎品啦。

阿爸無讀冊，但是每暗攏愛記siàu，我看伊用伊家已知影ê記號，畫來畫去，每一個人客一張，頂頭也無人名，mā無地址，到底啥物情形，kan-ta<sup>n</sup>伊家已知影。

幾年後，這個生理無做，伊也無koh去收siàu，阮mā看m知伊記啥。伊講若去收chiaê siàu，真正是媒人錢卡chē過聘金禮，hit當時，阮mā m知伊講che是啥意思？

阿爸做生理，真清彩，人也豪爽又koh趣味好tàu陣，熟sāi足chē人，大姊ê親chia<sup>n</sup>，是人客êhāu-si<sup>n</sup>，tī彼ê庄頭，是有名望又koh大家族ê子弟；二姊仔ê親chia<sup>n</sup>，是家已熟sāi，但mā是寄賣豆油êhāu-si<sup>n</sup>。雖然家庭清苦，但是呢，是一個肯拍拚、肯食苦ê少年人。

—kha豆油桶仔，hō我想起阿爸早當時ê代誌，假那親像昨hng全款ê親切咧！

「新興民族」是許信良爲著beh表達伊對台灣前途ê看法所出版ê一本冊。伊認爲，台灣hâm(和)歷史上ê蒙古、滿州、荷蘭、英、美、日本，一寡新興民族全款，「知影ê比人卡濟[chē]，活動力比人卡強」，所以也和一寡民族全款，會tī將來tùi一個無人知ê小民族，變做世界舞台ê主角。但是，猶欠一項——一個總體ê國家目標kap實行ê策略。

這本冊ê上大ê好處，就是伊並無跳入去「國家認同」ê迷宮內底。伊一開始，就將台灣人kap英美日本荷蘭等等「國族」khòtī平等ê地位。蒙古、滿州這兩個國民黨「中華民族」ê成員，mā和其

## 讀許信良ê

### 「新興民族」



許鈞南

他國族平等。不知不覺中將「中華民族」ê騙局拍破。另外一個趣味ê所在，是伊將台灣人“ugly”(歹看相)ê特色當做是做一個新興民族ê“strength”(力量)。比如贈合作、十嘴九腳chng，變做是中

小企業flexible(變通)kap效率ê競爭優勢；驚死貪財mā變做是「韌性」、「利人利己」、「共存包容」ê正面特色。

可惜，這本冊對台灣ê國際地位主張「經貿優先」、「hō歷史解決」。伊mā無明確指出爲啥物中國提出ê「三個三角經濟體策略」會造成台灣kap中國ê利益衝突。對文化kap教育ê議題mā無任何說明。教育無改革，beh按怎比人卡知影經濟？無建立新文化，用中國式ê「陰性奴才文化」，活動力beh按怎比人卡強？照伊這種策略，就算講台灣人冇變做新興民族ê條件，mā無法度kap日本、韓國、新歐洲競爭，變做新興民族。

代先阮beh歡迎各位來賓，感謝恁撥工來觀賞eng暗阮ê演出。阮mābeh感謝濟濟ê好朋友kap有志。因為恁無惜時間ê協助kap無計較金錢ê付出，才有可能促成這攞ê演出。

台文通訊洛杉磯讀者聯誼會是一群關心母語kap母文化ê台灣人，每個月按時聚會，練習讀寫台文。阮主張任何一種語言攞是人類寶貴ê文化資產，無論叨一個語族攞應該透過書寫ê方式來保存kap發展個ê母語，進一步對個本族kap全人類ê文化做出貢獻。

台灣本來就是一個多族群、多語言ê國家。m̄-koh過去幾loh十年來，當權者為著統治ê利便，強迫推行一統化ê語言政策，致使到台灣話一直teh消滅去。現此時ū台灣，時常看會著，阿公阿媽kap

台文通訊四週年紀念會，ū八月初六暗時，在米國洛杉磯西廐都市ê長輩活動中心完滿辦成。咱m̄敢講辦了佻成功，m̄-koh一般ê反應繪bái。有ê人以前若看著台文就hai頭，參加四週年紀念會了後開始閱讀台文。有ê朋友mā開始鼓勵gin-a ũ厝裡講台語。有ê地區ê同鄉受著感動，拍算beh來聚會學台文。這遍hiah濟有志ê努力，到底對推動台文達成啥款ê效果，阮無確定；總是，ū這個母語流失嚴重ê現時，相信已經ū真濟人ê心內，埋[tai]一粒關心kap ng望ê種子。Ti興奮、熱烈ê心情平復了後，阮繼續teh計劃台文運動ê將來，māteh回想這遍ê紀念會，有幾點想beh kap逐個分享...

基本上，這次ê活動是一個成功ê「社區文化活動」，不但是當地洛杉磯ê台灣人主要是ê觀眾，

## 台文通訊四週年晚會

### 演出ê話



洛杉磯台文通訊讀者聯誼會

晚講台灣話ê孫a講話講精通。Hō台灣ê老大人失去感情ê寄託，心情愈來愈鬱卒；Hō咱ê少年人失去文化ê根，氣質愈來愈輕浮。國家ê文化自信、國民ê榮譽感愈來愈淡薄，若抵著惡鄰威嚇，toh人心浮動，島嶼搖chhoah。

就是ū這款ê情形下，阮決志投入心血來推廣台語、台文。除了編輯發行靜態ê台文刊物以外，

閣向望透過吟唱kap寫劇演劇ê方式來叫醒卡濟台灣人對母語ê關心。阮ê作品，阮ê表演，若是水準猶無夠---che mā莫怪，因為阮mā才teh學習研究niā-niā---阮希望你mā來參與，hō咱ê下一代會凍繼續講出台語êsui，hō咱ê母語文學會凍愈來愈豐富。Ti chia阮mābeh再次告白阮ê心志：只要阮ê台灣心跳動一工，只要猶閣有台灣人teh講台語、寫台文，阮tohbehkā台文通訊繼續辦落去，將台灣ê語言、文化傳hō一代過一代，永遠無煞。

Eng暗，希望咱逐個攞會凍拍開心內hit屬，遠遠看見故鄉台灣ê門窗；按節目ê歌聲、話語內底，感受著故鄉土地ê清芳、人情ê溫暖kap母語親切ê呼喚.....。

## 台文通訊四週年晚會

### 演出ê感想



洛杉磯台文通訊讀者聯誼會

連演出ê人員mā邀請教會、當地合唱團ê人士，甚至朋友、厝邊等等來參與。觀眾會使一面聽台語ê演出，一面學習看台文；演出ê人mā是透過練習kap表演，接觸著台文。阮希望這個模式會當hō各位台文ê運動者一募靈感。假使每一個台灣人社區，攞會當應用已經真豐富ê台文ê素材，設計活動，動員社區來表演，動員社區來觀賞，一定會hō台文運動真大ê推力。社區ê文化水準mā會提高。

動態ê演出，雖然須要投入

卡濟精神、時間，m̄-koh效果確實繪bái。會使講靜態ê文字創作toh若親像是骨架、肌肉，是主体kap中心；動態ê吟唱、演劇，就是精神實注以後，產生出來ê動作、神態，表現出個性kap感情。兩項互相配合，台文就會hō人完整、深刻ê印像。閣再講，台語ê特色在ū伊ê音樂性，著愛透過吟、唱、講，才會通顯出這項優點。

其實，這次ê台文推廣活動māhō阮得著真好ê收成。有真濟同工是第一次參加這款ê活動；「厝邊隔壁」ê每一個演員攞是頭一擺上台表演話劇。會當用種種活潑ê方式來呈(thêng)現台文閣得著回應，阮感覺真快樂；經過自我ê要求、舞台ê試煉，阮家已mā閣卡成熟，閣卡有信心kap決心來行台文這條有血汗、有笑聲ê遠路。Ti路中，你來做伴，伊來做伴...。

昨暗參加「台文通訊」四週年晚會，心內實在歡喜，十分感動，看著美國大漢ê囡仔，演唱阮細漢時ê歌謠：西北雨、炒米蔥等（細漢時臭奶呆，攏讀做「炒米香」），聽到「搖孫仔」ê時，目籠[kho]強欲紅起來，啊，che敢m是文化ê延續kap傳承？hō阮會tàng tī太平洋遙遠ê這岸，閣一擺重溫細漢退退ê情景。

想起來，每次讀台文通訊ê時，深深感受著ê就是這款無加工過、自然流露ê真情。頂回聽台文通訊聯誼會ê朋友，讀陳雷先生ê作品「草地choē牛」ê時，阮就感受著這份真誠kap溫暖。好ê文學作品，或者是藝術創作，m免作者過份宣揚、鼓吹kah強調感情ê

當我接著導演寄hō我ê劇本kap分派角色ê通知ê時，心內對是m是beh答應參加演出，一直真籌躇。我是一個真注重外表kap形象ê人，ah我分著角色卻是一位真無水準，閣自私自利ê人。M閣為著推廣母語，只好頭lê落去，配合劇情ê需要。

開始是分做四組分開練習，我kap「金生a」配戲，愈演愈無愛，愈演愈後悔當初食m對藥仔，無代無誌kā人答應演這個三八kah有chhunê角色。因為有心結，就無真認真teh練習。

一直到演出ê前一個月，大家集合做夥排演，除了演hō其他ê團員看，也有機會看著其他角色ê演出。阮這團話劇團ê成員，大部份是洛杉磯台文通訊讀者聯誼會ê會員，tī真實ê人生所擔任ê角色攏是博士、醫生、學生、家庭主婦、

台文通訊四週年晚會觀後感

## 跳動ê台灣情

• 梁照亮

激動，kan-nā平實記錄作者對一募代誌ê看法kap感觸，其他ê，留hō讀者家己去欣賞kap感動。

細漢時陣看布袋戲，對史豔文、藏鏡人抑是「哈買」二齒、秘雕、怪老子，攏總感覺親像咱ê厝邊隔壁hiah-nih親切、熟似，常常看布袋戲看kah m知愛去讀冊。可能古早人聽講古，就親像按呢，若無，是按怎吳樂天ê「廖添丁」講來講去，講幾諾十冬講bē煞？

演「厝邊隔壁」話劇ê

## 心路過程

• 張雅美

正派ê生理人，m閣看個為著劇情ê需要，大家攏無惜「面子」「形像」，西裝洋裝皮鞋褪落來，愛縛頭巾ê就縛頭巾，愛穿內袂仔就穿內袂仔...無為名無為利，只是為推廣台文，保存母語來teh拍拚。

這幕真實ê「戲」，hō我看kah真感動，一股氣力choán按心肝內chheng出來：我有啥物thang顧慮，有啥物thang籌躇？我閣有哈

可惜，會記得小學二年，受「正式教育」了後，真正ê感情就按文章內面漸漸消失啦。寫ê文章攏親像一個模子印出來ê：「論保密防諜的重要」、「我的志向」、「國家興亡，匹夫有責」等。趣味ê是，文章內ê志向愈大，豪情萬千，現實中ê思考愈少，真正ê感情愈薄。啥物問題攏有標準答案，將來ê志願方向會當選擇題，甚至作文mā有範本通抄寫，文化ê墮落，按chia看會出來。

無加工、包裝過ê感情，才會超過時間、空間來打動每一個人ê心，這[che]就是為啥物人權鬥士金恩博士ê演講，三十幾年來，猶閣會當hō咱共鳴，tī咱耳-a內[eh]迴響「我猶有一個夢.....」。

物thang驕傲m甘做ê呢？按彼時開始，我拍開我ê心門，大膽來演這個劇內面ê三八閣自私ê田僑仔夫人。

「厝邊隔壁」話劇ê演出到路尾完滿成功，雖然家己感覺演了無夠好，但是大家攏已經盡力。演出人員認真閣用心ê態度，相信觀眾也攏有感受著，向望這遍台文通訊四週年紀念晚會，會當鼓舞閣卡chē人來關心台灣母語ê問題。

用話劇來推廣台語文ê效果實在有夠好，彼暗話劇演煞了後至少有50位同鄉倚[oa]過來kā阮鼓勵。

阮四歲ê囡，這幾工不時用臭奶呆ê台語嘴裡sch-sch念話劇內面精彩ê上尾仔彼句：「按呢就hō去！按呢就hō去！」。雅美嘛是演劇了後，才第一遍開始用台文寫這篇文章。



• 陳濟風

## 臺灣戲劇 對促進台語文 的探討

### 一. 語文與戲劇中的重要性

戲劇的演出，每一個民族的文化活動中，應佔有真重要的地位。戲劇演出的形式，無論對舞台劇演變到電影劇，抑是電視劇，為著beh表達劇情所使用語言，攸關每個民族所通用語言，有真密切的關係，並且因為戲劇所使用語言kah所beh表達劇情，若引起觀眾共鳴反應，對每個民族社會文化kap語言表達方式，無形中就產生引導力量。

語言與戲劇演出中是必要條件之一，並且是上基本條件之一。親像文學是用文字，音樂是用音符，美術kap建築是用色彩形體，舞蹈是用身軀動作去做表現條件。語言若無戲劇中充分發揮伊功能，戲劇演出，就會減少抑是失去應有戲劇性。

戲劇起源無論東洋抑是西洋，攸是對語言表達配合身軀動作開始。上代先對一個角色獨白，演進到兩個角色對話，才發展到真角色對話去傳達預先設定劇情。語言表達方式，有用講，也有用唱，抑是講kah唱同時使用，che是有聲語言。另外舞台劇中用身軀動作（叫做「軀體語言」），抑是電影kah電視中用映像組合去表達劇情（叫做「映像語言」），che是無聲

語言。

所以，構成戲劇基本要素是語言，無論是有聲抑是無聲。現代戲劇演出中，綜合運用佈景（美術kap建築）、音響（音樂）kap燈光（照明、幻燈kap雷射等）種種效果，是為著beh加強戲劇性效果niā-niā。當然用文字記載劇本，kap戲劇演出有直接密切關係。完整劇本，會適當做是文學一種欣賞，也就是「戲劇文學」。

戲劇是綜合性藝術，是同時有靜態（文學、美術kap建築等）kap動態（語言、音樂、動作等）表現；又聞是空間性kap時間性會通同時表現藝術形式。但是，劇本本身就是無其他藝術（親像美術、音樂抑是舞蹈等等）配合，只有語（語言）kap文（劇本）表現，也會通構成一個獨立藝術形式。可見語文對構成戲劇重要性；換一句話講，戲劇主要是靠語文來表現。

### 二. 台灣傳統戲劇問題

語文既然是構成戲劇基本要素，語文也是構成一個民族文化真重要條件之一。按怎用戲劇演出來促進語文運動，就真值得大家認真用心來探討。

為著beh促進台灣語文普通化，咱一方面會通運用已經存在

，並且有人繼續愛欣賞傳統戲劇形式；另外一方面著à拍拚創作新有夠水準戲劇形式。

台灣時常演出傳統戲劇，是m是攏會使提來運用？若m是使用台灣本土語言（原住民語言、福佬話kap客話）戲劇，對推動母語不但無路用，反倒轉來煞有敗害。若m是有關本土劇情戲劇，不但無teh推動家已文化，反倒轉來煞teh替外來文化做宣傳。所以，台灣各種傳統戲劇中，咱就ài用（1）是m是使用本土語言kap（2）是m是表現本土劇情內容，這兩個尺度去檢驗，才會通安心去運用。

對所使用語言來區分台灣傳統戲劇種類，有：

（1）福佬話：白字戲仔（配南管樂）、車鼓戲（配民謠）、歌仔戲（配各種民間曲調）、布袋戲、皮影戲、家禮戲（傀儡戲）等。

（2）客話：採茶戲（配山歌）、菜地戲（客家歌仔戲）、四平戲（仿京戲）等。

（3）北京語：京劇等。

（4）原住民：有豐富歌舞，親像豐收、打獵、祈天祭等歌舞，但是無達到戲劇形式。

除了原住民歌舞無發展到戲劇形式，kap京劇是使用外來北京語以外，福佬話歌仔戲kap布袋戲、客話採茶戲，會使講是上流行台灣傳統戲劇，真受台灣仔大細歡迎。但是，真可惜，台灣用本土語言所演出傳統戲劇，傳統têk攏著穿中國古裝戲服，表演中國古早代話。歌仔戲是按呢，採茶戲是按呢，布袋戲也是按呢；甚至面譜、台步、表情、

身軀ê動作kap聲調大部分攏學京劇ê hit套，莫怪中國人講台灣ê傳統戲劇是中國ê「地方戲」。

歌仔戲時常上演ê戲出[chhut] (戲目)：「三伯英台」、「金山寺」(白蛇傳)、「空城計」(三國志演義)、「昭君和番」kap「三娘教子」等等，攏是用京劇做藍本，演中國ê故事。布袋戲ê戲出也差不多是按呢。閣卡歹理解ê是，現在有所謂「古典布袋戲」，弄布袋戲仔若弄到親像京劇所表演ê一舉一動，就是手藝上好ê大師，che就hō人疑問：台灣戲曲kap中國戲曲有啥物分別？有人隨口講，歌仔戲kap布袋戲是台灣文化ê「國寶」。我想，這種文化ê表現對台灣社會ê歹處比好處卡chē，若是無根本tek去改革，對推動台灣語文不但無幫助，恐驚煞會變做阻力。

Ti四、五十年代ê時陣，有歌仔戲團試演有關台灣本土ê戲齣[chhut]，親像甘國寶過台灣，台南運河奇案、林投姊，抑是人道等等，可惜無繼續發展落去。Che是beh運用傳統戲劇去促進台語文，會通參考kap思考ê一個方向。

### 三. 台灣新劇kap文化運動ê 朋聯

比較台灣ê傳統戲劇，台灣ê新劇雖然並m是真發達，但是，是卡好運用ê一種形式。新劇是針對傳統戲劇來講ê，因為台詞是用日常用語kap對話方式來表達ê，一般就稱做「話劇」。新劇ti 1910年，日據時代就引進台灣，當時叫做「改良戲」，由日本人編導台灣本土ê故事，親像「洪禮謨一火車棟仔」、「廖添丁」、「大

賊簡火獅」等等。所編ê劇本並無對白，只有幕表說明劇情kap出場人物，男扮女角，用屏風做佈景，用歌舞技ê樂器做伴奏音響，chhoê台北市ê鱸鱸[流氓]做演員，所以也hō人叫做「鱸鱸戲」，並無受台灣社會ê重視。後來1919年，ti東京ê台灣學生張深切kap吳三連等bat組織過演劇團，ti台灣也有民興社文明戲劇團ê演出，素質提高，就受一般良家子弟kap智識份子ê歡迎，當時就稱做「文明戲」。到二十年代，因為有台灣文化協會ê提倡kap推動，前後有：彰化新劇社、星光演劇研究會、新光劇團、民運新劇團kap民峰劇團等等ê出現，素質閣提高一層，hō人叫做「文化戲」，台灣新劇ê演出真正開始接近西洋戲劇ê演出方式。當時ê演劇，一方面是為著台灣人ê文化運動效力來提倡新藝術；另一方面也為著政治運動出力鼓舞對抗日本人ê統治。看hit當時演出ê劇名，親像「改良書房」、「復活ê玫瑰」、「良心ê戀愛」kap「自由花」等等，攏帶有文化性、社會性kap政治性ê意義。

台灣ê新劇進入三十年代，演劇團ê成員大部分雖然猶是業餘性ê，但是當時卡有台灣意識ê智識精英攏肯出力門推動，抑是實際參加演出，而且認真研究戲劇ê編、導、演ê方法。前後有台灣演劇研究會、蝴蝶演劇研究會、文化演藝會等等ê組織，根據對新劇ê五點信念：(1) 語言ài用台灣話，(2) 服裝ài現代化，(3) 劇情ài有提醒教化，(4) 舞台裝飾ài現代化，(5) 演員ài有教養等等ê認識，組團到台灣各地演出新劇

，繪輪全[kāng]時陣ti日本內地ê小劇場運動，抑是中國大陸ê左翼劇場運動，會使講是台灣新劇ê黃金時代。可惜ê是：(1) 當時演出數十齣ê劇本真少完整留落來，抑是(2) 演劇ê實況無用影片記錄起來，通hō後輩做參考。不過，個hit種對戲劇就是藝術、就是文化、就是教育ê認識，kap認真推動促進ê態度，已經為台灣新劇建立了良好ê規範kap基礎。

二、三十年代，上值得提出ê一個人是星光演劇研究會ê主持人之一ê張維賢。伊ti 1930年，特別去東京築地小劇場學習演劇ê藝術。兩年後，轉去台灣就參加成立民峰演劇研究所，公開招募研究生，聘請連雅堂教台灣語，謝春木教文學概論，黃天海教演劇概論，吉宗一馬教音樂，楊三郎教美術，伊家已教演劇史kap演技。1933年，伊閣到東京ê舞蹈學院進修半年了後，轉到台灣，就用演劇研究生做基本演員組織「民峰劇團」，用當時上新ê舞台佈置kap燈光、效果設備，演出徐公美ê創作「飛」，佐藤春雄ê「原始人ê夢」，kap易卜生ê「國民公敵」(Henrik Ibsen's "An Enemy of the People")等高水平ê話劇，hō用台灣話演出ê新劇受著社會各界，特別是文化界人士ê空前重視，連日本人ê大學教授都去捧場。

### 四. 阻害台灣戲劇發展ê因素

台灣新劇自從三十年代達到高峰以後，因為日本軍閥發動七七事變kah太平洋戰爭，就開始壓制有台灣文化意識ê台語新劇。戰後，國民黨政府接管台灣，一切文化活動ài配合個ê統治政策，



特別是語言<sup>ê</sup>使用著愛用「國語」（北京話），對大陸引進大批<sup>ê</sup>中國話劇團到台灣表演中國劇本，台語話劇就按呢無聲無息。1947年「二二八事件」前後，猶聞有興趣演劇<sup>ê</sup>台灣文化界人士，差不多攏著看官方<sup>ê</sup>面色才敢振動。到1949年，國民黨政府撤退到台灣，進入所謂<sup>ê</sup>反共抗俄戒嚴<sup>ê</sup>時代，台灣話<sup>ê</sup>使用只有存在<sup>ê</sup>民間，戲劇<sup>ê</sup>演出一律著用「國語」。六、七十年代，為著<sup>beh</sup>貫徹個<sup>ê</sup>國語政策，消滅台灣話<sup>ê</sup>目的，連歌仔戲<sup>kap</sup>布袋戲都鼓勵人用「國語」演出，電視劇中<sup>m̄</sup>拍讀過中國冊<sup>ê</sup>阿公、阿媽攏煞著愛會曉講「國語」。這個時期國民黨<sup>m̄-nā</sup>壓制台灣戲劇，連<sup>hit-lō</sup>日本人都<sup>m̄</sup>敢想<sup>beh</sup>消滅<sup>ê</sup>台灣本土語言，個也利用文化政策<sup>ê</sup>手段去<sup>kā</sup>消滅。

八十年代<sup>ê</sup>後半，解除戒嚴<sup>kap</sup>黨禁以後，台灣本土<sup>ê</sup>語言才開始恢復普遍使用，但是國語政策<sup>ê</sup>後遺症，致使<sup>hō</sup>二、三十歲以下<sup>ê</sup>一代曉曉講台灣話，抑是變做講「國語」比台灣話卡好<sup>ê</sup>「國語人」。四、五十歲<sup>ê</sup>一代對父母講台灣話，對子女就講「國語」。剩<sup>[chhun]</sup>六、七十歲以上<sup>ê</sup>一代才是真正<sup>ê</sup>「台語人」。這種語言文化錯亂<sup>ê</sup>社會狀態，<sup>ū</sup>世界上也真罕得看者。

因為語言<sup>ê</sup>不只是溝通<sup>ê</sup>工具<sup>niā-niā</sup>，語言也是文化表達<sup>kap</sup>思考方式<sup>ê</sup>根據。詳細觀察台灣社會使用語言族群<sup>ê</sup>現象，「國語」族群<sup>kap</sup>台語族群<sup>ê</sup>文化表現，意識傾向<sup>kap</sup>政治歸屬認同等等，攏有真微妙<sup>ê</sup>差別。

針對<sup>beh</sup>改正這種文化錯亂<sup>ê</sup>

現象，推行台灣本土語文教育可能是上基本<sup>ê</sup>方法！但是，對一般<sup>ê</sup>社會大眾，提倡台灣本土戲劇活動，普遍深入學校、團體<sup>kap</sup>民間，用家己<sup>ê</sup>語言演有關家己<sup>ê</sup>代誌，是大家攏做會到<sup>ê</sup>。演員會當訓練正確使用家己<sup>ê</sup>語言，編劇會當熟悉用家己<sup>ê</sup>文字，觀眾會當看、聽<sup>kap</sup>感受家己<sup>ê</sup>語文美妙<sup>ê</sup>所在。透過戲劇活動，現代<sup>ê</sup>台灣人，無論<sup>ū</sup>島內抑是海外，<sup>beh</sup>促進「嘴講台灣話，手寫台灣文」<sup>ê</sup>台灣文化運動，就有一種直接有效<sup>ê</sup>方法通運用。因為戲劇<sup>ê</sup>演出，會使是專業性<sup>ê</sup>，也會使是業餘性<sup>ê</sup>。六、七十年前，台灣文化協會<sup>ê</sup>時代，咱<sup>ê</sup>前輩已經證明是做會到<sup>ê</sup>，九十年代<sup>ê</sup>台灣人，環境條件攏卡好，閩卡做會到，問題是有熱心<sup>beh</sup>認真去做抑無而已。

台灣人有<sup>beh</sup>建國，但是台灣人<sup>ê</sup>文化若無先養成起來到有家己特別<sup>ê</sup>性格，文化上也猶是別人<sup>ê</sup>殖民地，真正建國<sup>ê</sup>路途可能猶有一大段通行<sup>[kia<sup>n</sup>]</sup>。比論講語言、文藝、美術、音樂、戲劇、歌謠抑是服裝等等，若無台灣人家己<sup>ê</sup>特色，往往就會<sup>ū</sup>有意抑是無意<sup>ê</sup>中間去認同別人<sup>ê</sup>文化，行向「同文同種」統一<sup>ê</sup>陷阱。建國<sup>ê</sup>要件是政治、經濟<sup>kap</sup>文化，文化若無先獨立起來，經濟基礎<sup>kap</sup>政治意識可能隨時會去依靠別個國家。因為任何一個族群<sup>ê</sup>集體意識，是<sup>ū</sup>有形抑是無形中，<sup>hō</sup><sup>hit</sup>個族群<sup>ê</sup>文化引導認同<sup>ê</sup>方向。有一寡台灣人會去認同中國，就是因為個已經代先認同中國文化<sup>ê</sup>關係。

五. 探討演劇促進台語文<sup>ê</sup>可

## 獻性

影響台灣戲劇文化活動<sup>ê</sup>發展，主要是政治問題，日據時代是按呢，戰後<sup>ê</sup>戒嚴時代也是按呢。但是，政治人物時常也<sup>ài</sup>利用戲劇活動去達到個<sup>ê</sup>政治目的。這種「政治掛帥」<sup>ê</sup>戲劇活動，日據時代末期有所謂「皇民奉公會演劇挺身隊」<sup>ê</sup>台語話劇團，扮演「志願兵」抑是「莎翁之鐘」<sup>hit</sup>類灌輸侵略思想，做日本統治者<sup>ê</sup>宣傳工具。Ti反共抗俄<sup>ê</sup>時代，也由國民黨領導演出「女匪幹」抑是「延平王復國」<sup>hit</sup>種做反攻大陸夢<sup>ê</sup>台語戲劇。近來<sup>ū</sup>台灣為著配合民主改革運動，時常有針對批判政治腐敗為題材<sup>ê</sup>「街頭劇」<sup>ê</sup>演出。Ti海外台灣同鄉集會<sup>ê</sup>場合，也有類似<sup>ê</sup>演劇活動。這種「政治掛帥」<sup>ê</sup>戲劇活動，雖然會當證明戲劇是真好<sup>ê</sup>宣傳工具，但是，「政治掛帥」<sup>ê</sup>演劇，<sup>beh</sup>達到有文化水準<sup>ê</sup>程度，是有伊因難<sup>ê</sup>所在，反倒轉來，有時也會變成戲劇發展<sup>ê</sup>毒藥。

戲劇<sup>ê</sup>活動是一種用語言為主<sup>ê</sup>綜合藝術文化<sup>ê</sup>表現。用演講式<sup>ê</sup>，說教式，抑是直接宣傳式<sup>ê</sup>方法演出真<sup>chē</sup>題材，攏真歹達到真正有「戲劇性」<sup>ê</sup>戲劇。戲劇性是演劇<sup>ê</sup>靈魂，無戲劇性就無趣味性、無藝術性<sup>kap</sup>無想像性。「政治掛帥」<sup>ê</sup>戲劇演出，上大<sup>ê</sup>特點是主題明顯、劇情簡單、善惡分明，觀眾免看完也知影結局是按怎。若是演員無舞台經驗<sup>beh</sup>演出這種<sup>ê</sup>宣傳劇，就會變做無戲通做（無戲劇性）<sup>ê</sup>閩<sup>beh</sup>強做戲<sup>ê</sup>情形；抑是觀眾只認同題材<sup>ê</sup>主題意識<sup>kap</sup>演員本人，演了好歹攏無關係

，hit種非戲劇性ê反應。

戲劇beh表現政治意念、社會人生、男女愛情抑是任何世間發生ê代誌，攏無限制。Behài有好ê演劇，先ài編寫好ê劇本。Beh寫好ê劇本，ài先知影構成戲劇ê基本要素。好ê小說家，無一定是好ê編劇家，雖然個攏全款眞gâu搬用文字去做表達ê工具。

一個好劇本m̄是干單behhō人做字面上ê欣賞而已，劇本中ê台詞ài口語化，符合角色ê身份、時代背景、社會環境，kap個別ê性格等等，hit個角色ū舞台頂才會真、才會活。換一句話講，寫作劇本以前，先ài瞭解啥物是舞台演劇ê條件？Beh寫hō啥物款ê人演？啥物款ê人看？目的是啥物？全款ê原則也會當應用去寫電影抑是電

視劇本，但是因為電影kap電視中主要ê角色，無一定需要講話，所以kap舞台劇本用獨白抑是對話為主ê形式無相全款。

啥物是好劇本？有時是beh看hit個劇本有舞台化ê可能性抑無，有時是ài看hit個劇本有符合演出ê目的抑無，來做標準。所以，眞chê業餘性ê演劇並m̄是為著藝術，是為著某一種目的。劇本對個來講，是無啥物好báiê分別。但是，當咱beh運用演劇這種表演藝術去提昇台語文運動普遍化ê時陣，編寫劇本就ài特別慎重，因為這是有理想、有目的，並且帶有推動台灣文化ê使命。

由演劇ê過程：劇本→演員→觀眾是單數→多數→衆多數ê性質來看，演劇是大眾媒體ê一種，而且每

一個過程攏kah語言ê使用、表達、感受、反應有直接ê關係。若將劇本看做是教材，演員是教員，觀眾是學生ê時，劇本ê重要性就眞清楚。

若是有眞chê有寫作經驗抑是對戲劇有興趣ê人，投入去編寫眞chê台灣話ê劇本；若是有眞chê個人kap團體有興趣去演出hit個劇本；觀眾ê來源並m̄是問題，因為「看戲」是人ê本性之一。

由台灣ê傳統戲劇kap新劇發展ê歷史過程來看，現在ū台灣ê政治社會環境kap經濟條件，是台灣戲劇闡復興ê最好時機，hō台灣話ê演劇成做促進台語文ê可能性，變做無需要爭論ê問題。問題是，有外chê人投入？有外chê團體機構支援？會當維持kap堅持外久？

無想著ū家己才學台文六個月後，就有勇氣答應長輩會去教長輩台文。並m̄是表示阮已經學kah眞gâu，實在是「青睞牛，m̄驚大炮」。

因為m̄知有倍濟「學生」會參加，mā m̄知大家吸收ê能力是啥款，所以第一擺ê教材m̄知愛準備倍濟。總是我一直將重點khò tī按怎hō學ê人有興趣想beh閣繼續來學，而且閣招朋友來學。

一開始，我先提出三個例來比較中文kap台文ê差別。Tī這時，我有強調單單用漢字無法度完全來表達台語ê意思，比如講：「他送給我的禮物，我很喜歡」kap「伊送hō我ê禮物，我真kah意」ê無全款。所以，beh將台語kā表達hō完全，著愛學羅馬字。

我用大概十五分鐘ê時間教a

## 鶴園長輩會 06/01/95

### 臺文教學日誌



• 楊淑婷

、i、u、e、o、σ。這時，就有長輩起tok-ku，所以我卡緊暫停本來預定beh教ê雙母音。

閣來，我教大家有關人稱代名詞ê寫法，像「我、阮、咱、你、恁、伊、個」等等。Hia-ê長輩對這眞有興趣。有人講：「tiòh (對) hò<sup>h</sup> | 中文講「他們」，咱台語愛講「個」，若是無學寫這字，m̄著無法度寫台語啊！」趁這個機會，我卡緊閣kā個講：「無

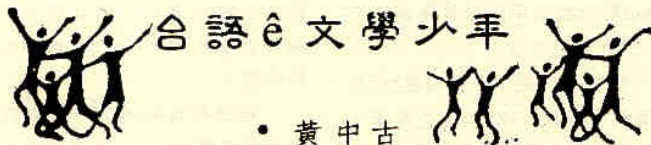
要緊，就算你曉曉「個」這字，只要會曉羅馬字，你就會使拚出「in」，是m̄是閩卡簡單？」

續[soà]落來，我分台文通訊hō大家，請個讀「老人咖啡」。大約來講，大家攏有法度瞭解其中ê意思，只是羅馬字ê部分卡讀嚙出來。經過按呢ê初部介紹，大家已經對台文有基本ê認識ah。

最後，我提出「m̄通嫌台灣」這首詩歌，先念一遍，然後唱hō大家聽，雖然才七、八位長輩，m̄koh個攏眞熱烈kā我拍phok-á，hō我感覺眞安慰kap歡喜。

下課了後，有幾位長輩已經開始teh討論我所交代ê家庭作業。我kā個鼓勵，後次若是有交作業ê人，就有獎品。人講：「老人田仔」，一點仔都無m̄著。希望後次個會閣攏卡濟人來學台文。

## 兄弟！咱來重新來做



阿兄：

Che是我頭一擺用咱gin-á時陣ê話語寫批hō你。雖然寫得m̄是真好，m̄-koh我nā寫，古早時代咱做堆êhit款感情就(tòh)活跳跳ná浮出來。希望你讀ê時陣也有全款ê感覺。

咱這對兄弟á會使講kap天下間所有ê兄弟攜相全。雖然是全一對父(pē)母生ê，卻是五支chng頭á無平(pī)長。自細漢你就生做卡瘦(sán)，sian食mā食bé大箍；若是我nè，hàng奶閣好io詞，hō人kā我笑講是teh食「歐羅肥」。我ê個性卡軟chia̍、無本張，寧寧項項攜聽序大ê安排，照起工teh讀冊升學；無啥物大煩惱，閣得人o-ló。你抵á好倒反(péng)：自做紅嬰á開始就真個性，愛惡分明；對所愛ê就無顧一切，全精神去追求。因為按呢，你ū講求權威、規矩ê社會食了真濟苦湯。你追求文藝，人講你放蕩(tóng)無認真讀冊。你考大學無順序，父母對你mā真失望。Chit-má想起來，當時我這個「模範生ê」小弟一定mā有加添你ê困擾kap壓力才(chiah)對。

話講倒轉來，咱兄弟á mā有真濟相全ê所在。其中上明顯ê就是咱對文學共同ê趣味。會記細漢做學生ê時，我將所有chhē會著遊記、童話等等ê故事冊看完了後，

就續落去讀你hia文學kap哲學ê課外冊。有ê物件根本就看m̄知啥物意思，規工書捧tiâu-tiâu mā看kah有影有跡。認真ê結果，是得著「交通安全」作文比賽ê第一名。Mām̄知家已ūtang時變做hit方面ê專家。但是我tū文學ê造就mā是kan-na按呢niā-niā。若你就無全款。你tū中學ê時代就店報紙ê副刊發表小說、現代詩。無佞久，你就出版家已ê詩集。其中一篇ê一句是「蓮葉何田田」，足有學問--ê；雖然確實ê意思我m̄知影，卻是印像真深，一直攜記tiâu咧。可惜，文學夢ê追求加減愛付出代價。後來你大學考無著，就提早做兵、踏入社會……。同時，我mā一步一步照著父母ê期待考高中、大學，食穩定ê頭路。

其實咱ê父母家已對文學mā真有趣味。媽媽ū學生時代就是「俳句」比賽ê冠軍。爸爸違背序大人愛伊做醫生ê希望，選讀文科。是按怎個卻是反對gin-á來行這條路呢？che也莫怪。個ū無選擇ê情形下，生tiàm日本時代，受日本教育，所做ê是日本文學ê夢。閣因為無法度超越台灣悲慘ê歷史運命，親身經歷中國人劫收台灣hit款ê大災難。個所受ê教育hō中國人恥笑做「奴化教育」；日本ê殖民者走了後，新ê外來統治者更加kā個當做是「戰敗者」、「通敵者」、「老

皇民」hit款ê二等國民teh看待。卡有自覺ê人就起來抗議，並要求地方自治；閣卡硬氣ê人甚至武裝起來抗暴。結局攜全款，hiaê人攜hō中國軍thâi kah光光。咱ê序大人當時tū hiah艱難ê環境下，有法度卑卑微微活落去，就算是祖公有保庇；續落去，個閣愛去重頭學另外一種「國語」；喝另外一種口號，去討好、順服新ê主人。文學，對個是一種討債？一個諷刺？抑是心肝下底一個永遠ê疼？Tī時代錯亂下，個純潔、少年ê文學夢，煞變做燒印tū個身上ê一個屈辱ê標記。在經過文化、政治、社會... hiah大ê震盪(tóng)了後，個所敢向望ê，只剩(chhun)三頓度飽而已。另外，就是希望家已ê囡兒會出脫、將來會當卡親像「人」。但是，是親像日本人？中國人？抑是苦命ê台灣人？

減採(chhái)，咱mā受著父母ê影響，一直攜真拍拚teh趁錢。如今ū社會上mā算是有淡薄á基礎。當然，咱mā已經m̄是當年個懂、天真ê少年家。Tī生命踏入中途ê時，咱teh回想kap檢討過往每一個路站，māteh期待最後成熟、完滿ê來到。咱真自然會問家已一寡問題：咱生ū台灣，學ê是中國，又閣來到太平洋這旁(péng)ê美國，咱到底teh追求啥物？咱感情ê根釘ū叨位？敢講咱真正是kan-na teh替家已kap囡孫走chhē安定ê生活而已？若講咱ū頂一代看見ê是坎坷、痛苦ê文學夢，咱ê囡孫是m̄是會tū咱身上看見一個漂浪、破碎ê文學夢呢？轄容ch！既然，咱pat受過相當ê教育，mā已經得著自由安定ê生活，著愛反倒轉來追求咱

台灣人家已ê文學。有一工，當咱年老將近痴呆ê時，咱會當真驕傲kâ咱ê困孫講：che是阿爸／阿公做一個台灣少年gin-a時所行過ê文學

ê路；chia有台灣人ê純眞、祖先ê悲情，mā有對故鄉、同胞甚至全人類濟濟ê疼；恁若猶聞感覺會著恁身上teh流ê台灣人ê血，恁著照

按呢去行。直到永遠、永遠...

兄弟！咱相招，咱互相鼓勵，咱重新來行做台語ê文學少年。



Hō 芝華ê批...

想你，tī秋天ê暗暝



寶惠

芝華平安：

幼秀整齊ê字体，寫tī兩頁有印花草kap貓仔ê批紙，秋風一陣一陣吹來，花草kap貓仔攏teh振動，陪伴我一遍koh一遍讀你ê批，一遍koh一遍.....

逐攏收著你ê批抑是接著你ê電話，心肝攏足歡喜，mā足心疼.....拖chiah久才回批，是一直teh想講：按怎做，對你卡有幫chān？——幫chān你度過壓力若海湧ê「應考期」，幫chān你解消疑問，幫chān你心情卡開咧.....

講起來，我ê十七、八歲mā是真苦悶ê，m-nā感覺孤單，無啥物有會tàng講心內話ê朋友，koh排斥學校真chê代誌，討厭讀hiah-ê教科書、討厭考試；總是真自卑，一向tiām-tiām、bē愛發表意見，m知家己未來beh創啥、會tàng創啥。若m是離開高雄來到台北，ká入去一寡社會運動kap事件內底，koh熟sāi阿仁，我想，你所看著-ê m是今仔日ê我，因為，過去ê環境無機會hō我去思考家己ê定位kap做逐方面ê「試驗」！真正是按呢

這幾冬來，一步一步行，真chê「刺激」、(可比：變做「學運烏名單」)坎坷ê經歷，tī無全款社團工作，chê-chêê磨練hō我不時思考-到底我受按怎定位？我有啥物才調？按怎掠方向？我知影，像我這款無背景、無權勢ê查某团仔，beh出頭，要靠m驚食苦一直拍拚才有可能漸漸拚出一條路。當然，朋友、環境ê配合kap運用思考、忍受寂寞攏真重要。少年ê好處，是有活力、卡有熱情，m-koh，另外一點māchiān重要，就是--需要kap年歲卡大、人生經歷卡豐富ê長輩抑是朋友做夥，thê個ê見解做參考，按呢會比較卡會進步。

你chit-má上好是生活正常、三頓注意營養，m免過頭緊張，照學校進度讀冊，既然有寡理想，就mài koh想東想西。寄Vitamin B complex kap綜合Vitamin hō你，這m是藥仔，無「化合物」；Vitamin B complex對消除疲勞、減輕壓力有路用，我kap阿仁食chiah-ê營養食品感覺bē bái，希望對你有幫chān (按怎食另外附說明)。

真ng望你明年會tàng考入去心目中理想ê學校，考試上驚破病kap緊張，著注意這兩項代誌。阿惠讀冊ê過程無啥順利，高中畢業hit年，啥物攏無考tiâu，厝裡做生意了錢，我就暫時tī厝裡門sa<sup>2</sup>工，第二冬koh考，入去藝專廣播電視科夜間部讀一冬koh重考，考著東吳法律系夜間部，厝裡人歡喜kah，想講我是未來ê法官抑是律師，m-koh我愈讀愈無趣味，koh參與社運、學運熟phut-phut，勉強讀兩冬，成績吊車尾，後來hông退學，發生真chê風波，我離家出走，開始一段流浪ê日子.....當然，路尾，無koh繼續飄流；到ta<sup>1</sup>，我真清楚，順利kap坎坷攏有好有bái，國民黨體制下ê學校，我是無可能koh去讀啊。Chit-má我已經chhoê著一條路通行[kia<sup>2</sup>]，總是，希望你m免像我按呢tiòh磨。

感謝你ê關心，阮雖然足無閒，m-koh感覺腳步真實在，定定思念當teh苦戰ê你。若有想beh chhoê人講話，歡迎你拍電話、寫批抑是來阮chia坐坐咧，m免客氣。

暗暝ê秋風特別涼冷，現此時ê你是m是猶koh teh讀冊--leh？

祝你勇kia<sup>1</sup>、無鬆志



定定替你祈禱ê阿惠寫ê  
1994年9月12半暝12點外  
「獨夜無伴守燈下」

# 阿港伯-a beh 選舉



陳雷

時間：二年前

地點：台南大港寮

## 第一幕

佈置：道遠堂漢藥店

人物：吳成（道遠堂頭家，漢醫仙，大興里里長）

郭炮（大興宮主持，地理師）

細腳嫗婆（媒人）王秋尾（建築包商）

（開幕）（細腳嫗婆上台）

吳成：（顧店）細腳嫗婆來坐，身軀無ú好？

細腳嫗婆：感冒啦。

吳：厚牛角粉包幾包，茶lim落就好。（敬茶）近來hûn人生理禮bái？

細：歹做，歹做。

吳：按怎講？

細：Chit má a chhoé 親chia<sup>n</sup>，攞是查某頭愛博閣愛士，查甫頭愛田閣愛厝。

吳：若是田kap厝，咱大港寮就是阿港伯a上ché囉。

細：結a哥，無效啦。

吳：無彩伊hit個查某kia<sup>n</sup>，跛腳兼khiap勢，ta<sup>n</sup> mā三十外外啦？

細：Khng喇做實m甘嫁，青春誤去，beh四十ah。

（郭炮上台）

吳：炮仙a來坐，身軀無ú好？

郭炮：感冒啦。

吳：（節脈）Hm，胃火沖脾，龍腳choa<sup>n</sup>枸杞[kó-ki]，虎鞭ūm當歸，現食現好，（敬茶）……呵你大興宮翻修有順是無？

郭：無錢做無事，咱大港寮，這個時機，m是開錢ê時機。

吳：若是現金，不管啥時機，就是阿港伯a上ché囉。

郭：凍霜鬼，無效啦，kan-na beh poah杯，m甘點一枝香。

（王秋上台）

吳：秋a仙來坐，身軀無ú好？

王秋：感冒啦。

吳：（節脈）肝火攻心，熊膽浸白干，鹿茸kún鮑魚，三帖就好，（敬茶）……呵你市a邊大厝起好未？

王：歹起！歹起！土地起大價，地主m放手。

吳：若是土地，大塊[tè]細塊，就是阿港伯a上ché囉。

王：錢奴才，無效啦，有田m甘賣，留喇做墓地。

細：實在講，土地留規片，家己用外ché？Tâi落土，入落地mā是一窟[khut]深深，三尺闊闊六尺長長niāniā，外ché？埋[tâi]落土。

吳：Hm，我看，大港寮這個時機m是好時機。事有[iú]原頭，故有[iu]因主，結[kat]頭總是一個人。

細、郭、王：叨一人？

吳：m是別人，就是阿港伯a hit個人。

細：結a哥！

郭：凍霜鬼！

王：錢奴才！

細、郭、王：無步啦！

王：可憐大港寮，錢ū伊手頭，命ū伊手頭，死ū伊手頭。

吳：無步想步，我看猶有一步。

細：講來聽，叨一步？

吳：（khia起來）選舉hit一步。

細：（khia起來）Ah，有理，有理。

郭、王：（khia起來）

郭：人講beh害人死，

王：弄伊去選舉！

細：仙機妙算，猶有這算。

吳：正是，正是，炮a仙，你kap我做伙來去，辦一件要緊ê大代誌。

## 第二幕

佈置：阿港伯a厝客廳

人物：阿港伯（大港寮地主金牛）、郭炮、吳成

（開幕）

阿港伯：炮仙a，你tú才講hit幾句，一句一句敢攞有確實há<sup>n</sup>？

郭炮：咒誓[chhiù-choā]天，咒誓地，這款ê代誌，敢會使滾笑得？恁祖a阿海a hit塊墓，頭前一片飼牛草，後面一抱竹亂生，我kā看，申子午未時，白雲飛來開飛去，靈氣款款[khoā<sup>n</sup>]m走去，百年好穴，無m tiòh，保證是。

港：啥款ê好穴？

郭：鼠牛龍虎兔，免穴！

港：幹！你kap我滾笑！這款代誌

.....

郭：開講 bóng 開，滾笑無滾笑，這個穴，深無深，大無大，明明注定是鎮長 ê 資格。

港：你講啥？我阿港伯 a 做鎮長？

郭：走嚕去，恁祖 a 阿海 a 埋落土，hit 時就倣定 ah。

港：我.....（大心 khùi），鎮長做了倣縣長，縣長做了倣省長，省長做了.....

港、吳：倣總統！

郭：失禮！猶差一層仔，總統 ài 龍穴，聽講台北有一個阿港伯 a 早早號去 ah。

港：Che 鎮長 tang 時倣起？

吳：先選舉，選了倣做。

港：我無啥讀冊，beh 按怎選起？

吳：真簡單，選舉四個步三個道。

港：第一步？

吳：賣田賣地。

港：幹！又閩 teh 滾笑！He 田地是祖公產、棺材本，那倣使烏白賣？

吳：阿港伯，你敢無聽人講，無錢選無學，這倣倣選舉第一道，錢道。免煩惱，賣地是暫時，倣你做鎮長，賣一塊劃二塊轉來，賣一甲劃十甲轉來。

港：那有 hiah 簡單，土地用劃 è ？

吳：倣鎮長倣大人就簡單，kap 鎮民代表大會講通，kap 縣政府參詳，大家公家分。

港：若是按呢倣倣得，第二步是啥？

吳：第二步謝神咒誓，倣功德 hō 人看。

港：大興宮翻修我總包，倣倣嚕？

郭：阿彌陀佛[hù]，你心若大佛[pù]，按呢上界是好。

港：第三步是啥？

吳：入黨提名。

港：入叨一黨？

吳：入新黨。

港：聽講新黨無人愛。

吳：無人愛，用錢宣傳，用話白賊人就愛。Chit-má 民政黨、狗民黨已經有候選人 ah，新黨猶未有。

郭：Che 新黨 má 是狗民黨分出來 è，差無外 chē 啦。

港：閩來咧？

吳：閩來開會演講，請人食飯去遊覽。

港：請食飯簡單，演講 beh 講啥？

吳：Chhìn chhài 講，烏白講，白賊講，這倣倣選舉第二道，白道。

港：競選 ài 用啥款人？

吳：第一-ài 一個總幹事，有計謀，肯做事。

港：你來倣，薪水照抽。

吳：閩來 ài 一個 khiā 台，一個門搭，一個扛轎。

港：啥人來倣？

吳：上好是牽二個豬哥，拜一個大哥。

港：無滾笑？請你說明。

吳：第一個，豬哥阿亮來 khiā 台。

港：講 lah-li-oh hit 個，不 sù 鬼，老 chhio 哥？

吳：第二個，豬哥不正來門搭。

港：門搭 è ？

吳：副鎮長候選人。

港：聽講這個豬哥名聲無外好。

吳：名聲無好無要緊，倣人有變步有原則。

港：啥物變步？

吳：好空就倚[oá]，歹[phái<sup>1</sup>]空就走。

港：啥物原則？

吳：有錢就來，無錢就去。

港：拜一個大哥是叨一位？

吳：大港寮鎮民代表大會會長。

港：楊 a 吉？你又閩 teh 滾笑！Hit 個友 è 個阿哥，大港寮竹雞 è 尾，鱸鱸 è 頭，烏豆 hiah 烏！

吳：你無聽人講，大港寮過香，楊 a 吉扛轎，無伊過嚕過。這倣倣選舉第三道，烏道。

港：這二隻豬哥按怎牽？這個大哥用啥拜？

吳：全 hit 步，錢步 hit 一步。

港：上好！上好！按呢錢一項有，萬事龍成就。

吳、郭：正經是，以上就是選舉 è 正經事。

### 第三幕

佈置：大興宮前，大港寮茶會

人物：KTV 小姐，豬哥阿亮，豬哥不正，阿港伯，三老人，真 chē 茶會人客

KTV 小姐：（台頂念七句聯）大港寮 a 好所在，阿港伯 a 人人知，倣人有錢兼慷慨，看著就是人人愛。（音樂、跳舞）（念七句聯）閒閒食飽無事倣，鄉里服務是應該，為著阿祖埋[tái]龜山，好風水來佔一半，倣鎮長是天注定。（音樂、跳舞）（念七句聯）神明按呢 ũ teh 講，咱就按呢 ũ teh 倣，選舉票來投 hō 伊，阿港伯 a 伊一人，無別人！

茶會人客：（phòk-á 聲）

豬哥阿亮：多謝，多謝，KTV 小姐 gàn 念歌，請問貴姓大名？

KTV 小姐：我號倣阿珠。

亮：kap 我全名，咱二個攏是豬（Chu，北京話），人叫我豬 a 哥，我叫你豬哥嫂。

K：三八！我這個珠，m 是你 hit

個豬 (Chu, 北京話)。

亮：多謝，多謝，大港寮ê好厝邊，今仔日大茶會，阿港伯a總請。

茶會人客：(phòka聲)

亮：ó-ba-sang, ó-ji-sang, 食hō飽，limhō醉，投票ê時m通贈記得。

茶會人客：(phòka聲, 笑聲)

亮：介紹台a頂這位，坐ū小姐身軀邊，大大出名，kap我全名，m是別人，就是阿港伯a門搭ê，副鎮長候選人，豬哥不正！

老人一：這個，我電視頂bat看過，就是ū行政院長ê烏頭a車頂面，.....

老人二：跳猴山a舞hit個！正時，無m tiòh！

豬哥不正：各位鄉親，若是phéng政治經驗，我敢講，全台灣無一個人kap我會比得。恁目矚金看會真，以早我是民政黨，過來組織勞社黨，聞來考慮狗民黨，chit má已經入新黨.....

亮：聽講最近mā有聯絡共產黨。

茶會人客：(phòka聲, 笑聲)

老人一：啥物是新黨？

老人二：我mā無啥真知，聽講是狗民黨內底分出來ê。

老人三：狗民黨分二派，新派kap舊派，相爭beh做頭。

二：意見合合(háh)，新派beh統一中國，舊派beh反攻大陸。

一：我知，我知，所以新派分出來做新黨，舊派留做狗民黨。

二：m是，m是，舊派是狗民黨內底上界保守ê舊勢力，按白色恐怖時代，個有êgiú姓蔣ê褲腳，有ê牽姓宋ê裙尾出頭天，chit má分出來做一黨，就是新黨。

老人一：Hm，烏ê講做白ê，舊ê叫做新ê，hō人sa無。

三：呵新ê留咧做一黨，就是chit máê狗民黨。

二：結局是大爛pha換新褲，內底全hit枝。

一：我知，我知，兩黨相像。

二：m是，m是，兩黨無全。

一：呵你m是講，大爛pha換新褲，內底全hit枝。

二：你m知，做國慶無全啦，新黨做中國ê，狗民黨做中華民國在台北ê。

一：差九工niāniā。

三：差ūchia，做人ê國慶，tiòh看人ê面色，聽人ê話。

一：按怎講？

三：我聽人講，新黨kap中國電話拍會通。

二：人講中國若台灣海峽動武，新黨khà五通長途電話去，呵個就m敢來啊。

一：敢有影？比美國飛彈卡厲害，呵he五通長途電話是teh講啥？

二：講恁m免動武，阮新黨若選舉贏，台灣ê代誌在恁講，照恁做，愛錢錢分恁，愛地地hō恁就是。按呢中國a算算咧，會和，就贈打。

一：就是新黨選舉若贏，個中國就贏。

三：大概是這款ê情形啦，詳細ê內容這位豬哥不正上界清楚。

(台a頂音樂)

亮：各位好厝邊，阿港伯a叫我kā大家交代，這個大興宮翻修，伊beh總包。

老人一、二、三：阿彌陀佛。

茶會人客：(phòka聲)

亮：Chit má咱請阿港伯a講一句話。

港：頭一chân，我beh請教大家。

恁做事食頭路，是beh choê有錢ê

頭家，抑是無錢ê？想看mā咧，有錢ê頭家才賺[choán]有食，無錢ê頭家賺無食。

茶會人客：(phòka聲)贊！贊！  
港：第二chân，我beh請教大家。恁投票選舉，是beh選有錢ê做鎮長，抑是無錢ê？想卡真咧，有錢ê鎮長lak袋a飽飽，做落去贈食錢。無錢ê鎮長lak袋apópó，做落起包食錢。

茶會人客：(phòka聲)贊！贊！  
港：多謝，多謝，多謝支持！拜託，拜託，拜託一票！

### 第三幕kap第四幕中間

幕落，幕前鐘敲聲，炮聲，眾人iá旗a寫「感謝賜票」，「多謝當選」，眾人hoah：「感謝賜票」，「多謝當選」。

### 第四幕

佈置：大興宮內

人物：細腳嬭婆，郭炮，王秋尾，吳成

細腳嬭婆：Poata一月出，風颱五月thau，卡想想贈到，阿港伯a選無tiâu。咱大興里成千票，伊才二十票niāniā，講實在，kan-na阮兜五票，攏伊ê。

郭炮：阮兜五票，攏伊ê。

王秋尾：阮兜五票，攏伊ê。

吳成：阮兜五票，攏伊ê。

細：咱chia tú tù二十票，夭壽噢，剩ê攏是白食白thêê。阿成a，你里長是按怎做ê？票是按怎買ê？吳：總是咱大港寮選民無水準，食食咧贈記得，thê thê咧準無去。

王：阿成a，是你講ê，牽二個豬

哥，拜一個大哥，隱 tiâu ê，結果如何？

細：牽二個豬，拜一個大哥，tiâu 一個碗哥。

吳：總是咱大港寮選民無眼光，牽豬哥無效，拜大哥 hau-siâu？

郭：Chia ê 代誌，暫時免計較。m̄ 是你 ê 錯，m̄ 是我無 gâu，總講一句，人 teh 做，天 teh chhiâu。

細王、吳：天 teh chhiâu？

郭：會記得？選舉前 hit 日，大雨落規日，晴堪得，免穴淹水三尺深，hō 我真傷心，khia 路頭，想 beh 哭，頓 [tng] 心頭，無奈，無奈

，人 teh 做，天 teh chhiâu。

王：雨水淹三尺，免穴敗了了，無料，無料。

吳：就是這個緣故，m̄ 是總幹事 ê 過。

細：呵 ta<sup>n</sup> 無彩阿港伯 a，規 thoh-la-khuh ê 銀票白白 iā 了了。

郭：請慢，請慢。……咱大興宮，壁面抹紅粉，佛身穿新裝，無白開 ê 啦。

王：咱市 a 邊，大厝起一 choā，開熱 kah chhih chhah，無白開 ê 啦。

吳：咱大港寮，大家歡喜喜，感謝阿港伯 a，無白開 ê 啦。

郭：Heh，我講，民主實在贊！（比大頭拇）

王：Hm̄，選舉閣卡贊！（比大頭拇）

吳：有 tiâu 無 tiâu 攏足贊！（比大頭拇）

郭：來！大家敬一杯！（四人 lim 酒）阿港伯 a 萬歲！民主萬歲！

四人：贊！贊！贊！民主實在贊，選舉閣卡贊，有 tiâu 無 tiâu 攏足贊！

<大興宮外（台後），鑼鼓聲、炮聲，眾人喝：感謝賜票！多謝當選！感謝賜票！多謝當選！>

大家攏知影薰是起源 tī 美洲，哥倫布發現新大陸了後才 kā 薰帶轉去歐洲，然後 toē 著西方帝國主義者 ê 大砲大船傳去全世界。一八五六年克里米亞戰爭，歐洲人對土耳其士兵學會曉用薄紙捲薰以前，一般講薰是指用薰吹 pok 薰絲，及薰葉捲做一條 ê 雪茄薰。有時為 beh 分別鴉片薰所以寫做「菸」字。菸酒公局出品 ê 薰頂頭印 ê 就是這個「香菸」

有一擺一個外國仔問我，為啥物個美國 ê 薰食傷體有害，獨獨國產 ê 薰食了會「長壽」。我當時就義正辭嚴 kā 伊講，這就是中美人民體質 ê 無全。譬如講，阮流一點仔鼻血無算哈，用衛生紙搵專冷水 kā 鼻孔 that（塞）tiâu leh，閣用手巾仔搵專冷水貼 tī 頭殼頂，幾分鐘了後就無代誌啊。恁美國人豈會 tiàng 用 án-ne 來止鼻血？聽 kah 伊一直 kā 我 tim 頭講「會」。

這擺 ê 國建會，一位對美國轉來 ê 心臟科副教授建議台灣省薰酒公賣局 ê 「長壽」薰，應該改做「短命」薰，閣講出一套道理出來

## 薰 (hun)



李南衡／原作 鄭良偉／譯

。另外一位學者指出，政府 ê 財源靠薰來維持，tī 道理上講 bē 通。榮民總院癌症治療中心主任陳光耀 bat 講過：「阮需要保護人民健康 ê 公賣政策。」

看完遮 ê 報導了後，我知家己 m̄ 著啊，就馬上四界尋彼個美國人，beh 當面 kā 會失禮認 m̄ 著，m̄ 知伊轉去美國抑未？

薰食傷 chē 會著菸、鼻喉癌以外，閣卡好笑 ê 就是，巴西 ê 賣雪博士及三個醫師幾若年前發表 ê 研究報告，認為薰食傷 chē 會 hō 「男人本色」大大降低。家庭計畫協

會應該及遮 ê 巴西醫生連絡，薰若是 chiah 好用，應該拍拚推銷，一方面「開源」死亡人口，一方面「節流」生育人口，無一定公賣局閣會頒獎 hō 你！但是這項工作單會當偷偷仔做，若 hō hia ê 有病 ê 「寡人」知影，煞逐個攏 beh 改薰。

真濟食薰 ê 人攏有改薰 ê 記錄，林語堂 bat tī 「生活藝術」這本冊寫過伊改薰 ê 經過：「我有一擺，無考慮就改薰三禮拜，但是到路尾 hō 良心所驅使又閣重新行回正當 ê 路途，就 án-ne，咒誓無閣再起反背之心……tī 我這擺做儒夫 ê 三禮拜中……。」馬克吐溫說：「改薰有啥物困難？我已經改過千百擺啊。」

有一位朋友 kā 我講，伊想 beh 改薰但是一時真歹改，所以發明一種「漸禁法」，逐工食五支，然後兩支，chit-má 已經進步 kah 一日食一支。及我開講時，我看伊已經食兩支薰，我問伊今仔日哪會食三支薰呢？伊笑笑講：「無啦，這支是明年八月八日 ê。」



利用難得ê美國國慶長週末，飛去Berkeley看阮二個猶tī hia就學ê查某子。上大漢ê今年大三，今年熱天tī hia附近一間電腦公司chhoē著暑期工作；細漢ê今年秋天就大學二年，利用暑期加修一門功課，向望會通順利四年內大學畢業。事先阮有叫個tī大學附近kā阮chhoē一間旅館，但是m̄是價錢siū<sup>n</sup>貴，就是交通不便。最後個建議阮翁某kap個做陣toà tī個所租ê公寓內，不但省錢，而且親子相處時間卡chē，開講mā卡方便。一家四口kheh tī一間室內，hō個回想起古早個細漢ê時陣，阮規家去海邊却是山林內露營營thian-tō (tent) ê趣味。

對公寓行路到校門大約有十五分鐘，路中經過一條路叫做Telegraph。彼條路聽人講二、三十年前是嬉皮上濟ê所在。Chit

## Berkeley ê 人民公園



má猶有bē少奇裝異服ê青年男女tī hia懶懶sò。有人提一個紙杯仔，向過路人分錢，看著這款光景，hō我想起一個笑話，講：有一遍，一個分錢ê乞食kā一個少年人分錢，彼位少年人兩手一攤，講伊是學生，一錢都無。彼個乞食趕緊對家己ê落袋仔內jūm出一把錢，提hō少年人講：「提去！你是學生比我卡散，比我卡需要用錢！」

有一日透早，散步行到一個公園。這個公園無偌大，內面有一個籃球場，一陣流浪漢圍tī一塊長方形ê桌仔邊。桌頂khng二、三桶燒燒，猶teh出煙ê食物。二個婦

仁人tī桌邊無閒chhih-chhih，分配食物hō流浪漢。有人提著食物就趕緊走去樹下chhoē一位所在，tī hia恬恬(tiām)享受伊ê食物；亦有人手提食物，ná食ná大細聲kap同伴teh啣嘆[hui jiáng]。這個早餐是由一間天主教教會所提供ê慈善活動之一。

這個公園就是Berkeley人人攬知ê「人民公園」(People's Park)，屬tī大學所有。暗時，真濟流浪漢tī公園內歇暗。日時有人tī hia演奏、唱歌。數年前，大學方面想beh tī公園內起造大樓，一方面會通增加校內建物，一方面mā會使借機會清除彼陣礙目、無衛生ê流浪漢，m̄聞這個拍算最後因為大多數ê學生反對，才無成功。

這件代誌hō我對Berkeleyê自由校風有閣一逼卡深ê感受。



### Tâi-Bûn Thong-Sin

22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
TORRANCE, CA  
PERMIT # 453

### 台文通訊

台北郵政7-575信箱  
劃撥帳號:16530211 陳豐惠  
TEL.:02-362-8765 FAX:02-362-8774

本刊物使用  
HOTSYS (Hóló  
Tâibûn Systems) ê  
台文出版系統-首肯  
人蘇芝麟 美國加州  
州 FAX:310J 542-8122

• Please send contributions to:

Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708